

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Спецрозділи перекладу зі змістовим модулем: переклад ділового мовлення
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Баранова Світлана Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	8 тижнів протягом 6-го семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (32 години лекцій, 16 годин практичних занять), 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Українською мовою
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Необхідні знання з: вступу до мовознавства зі змістовим модулем: вступ до перекладознавства, практичного курсу англійської мови, практики перекладу з основної (англійської) мови
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні

3. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі перекладознавства і здатності гнучко й ефективно використовувати їх для розв'язання комунікативних завдань у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, в організації ділової комунікації.

Дисципліна формує здатність вільно оперувати спеціальною термінологією, правильно оформлювати усне й писемне мовлення цільовою мовою згідно з тенденціями та вимогами стилю, реквізитами ділових паперів, нормами офіційно-ділового перекладу та факторами, що впливають на його розвиток.

4. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1 «Спецрозділи перекладу»

Тема 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.

Вступ. Завдання дисципліни «Спецрозділи перекладу». Суспільне призначення перекладу як діяльності. Основні види та способи перекладу. Основні перекладацькі трансформації. Особливості складання реферату, анотації та резюме вихідного тексту на мові перекладу. Детермінанти перекладацьких дій.

Тема 2. Вихідний текст як детермінанта перекладацьких дій.

Роль і функції змісту вихідного та перекладного текстів. Інтерпретація й переклад.

Тема 3. Лінгвокомунікативні аспекти перекладу.

Еквівалентність та відповідність у перекладі. Нормативність у перекладі.

Тема 4. Лінгвоетнічний бар'єр як детермінанта перекладацьких дій.

Роль лінгвоетнічного бар'єра у перекладі. Шляхи нейтралізації лінгвоетнічного бар'єра.

Тема 5. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу

Жанрово-стилістичні види текстів та їх переклад. Особливості перекладу медичних, спортивних, історичних, юридичних, природничих, поетичних текстів та прозових творів. Переклад спеціальної науково-технічної літератури. Спеціальна термінологія та специфічна фразеологія.

Тема 6. Переклад vs культура

Передача рис культури у перекладах. Явище ввічливості та політичної коректності.

Переклад професійних підмов у рамках галузевих культур

Змістовий модуль 2 «Переклад ділового мовлення»

Тема 7. Переклад ділової кореспонденції.

Загальне поняття ділового листа. Типи англійських ділових листів. Користування спеціальними словниками та довідковою літературою.

Тема 8. Переклад офіційних документів.

Сертифікат як офіційний документ. Типи сертифікатів, способи їх перекладу. Основні проблеми перекладу довідок. Заява на роботу. Автобіографія та резюме.

Тема 9. Нотаріальний переклад

Поняття нотаріального перекладу. Переклад нотаріальних документів та сертифікатів. Типи печаток. Оформлення різної перекладацької документації.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1.

знати основні аспекти перекладацького процесу, складати список

	спеціальної термінології для розв'язання професійних завдань у різних сферах життя
PH2.	розширювати лінгвістичну компетенцію перекладача на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій
PH3.	застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій, знаходити перекладацькі помилки та виправляти їх
PH4.	установлювати взаємозв'язки між офіційним та неофіційним регістрами спілкування у вихідній та цільовій мовах, обґрунтовувати доцільність застосованих перекладацьких трансформацій
PH5.	створювати та оформлювати переклади текстів різних стилів і жанрів, зокрема, ділових паперів

6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів

7. Види навчальних занять та навчальної діяльності

7.1 Види навчальних занять

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції (Л) та практичні заняття (ПЗ).

Тема 1.

Л 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.

Вступ. Завдання дисципліни «Спецрозділи перекладу». Суспільне призначення перекладу як діяльності. Основні види та способи перекладу. Основні перекладацькі трансформації. Особливості складання реферату, анотації та резюме вихідного тексту на мові перекладу. Детермінанти перекладацьких дій.

Тема 2.

Л 2. Вихідний текст як детермінанта перекладацьких дій.

ПЗ 1. Роль і функції змісту вихідного та перекладного текстів. Інтерпретація й переклад.

Тема 3.

Л 3. Лінгвокомунікативні аспекти перекладу.

Л 4. Еквівалентність та відповідність у перекладі.

ПЗ 2. Нормативність у перекладі.

Тема 4.

Л 5. Роль лінгвоетнічного бар'єра у перекладі.

Шляхи нейтралізації лінгвоетнічного бар'єра.

Тема 5.

Л 6. Жанрово-стилістичні види текстів та їх переклад.

Л 7. Переклад спеціальної науково-технічної літератури.

ПЗ 3. Особливості перекладу медичних, спортивних, історичних, юридичних, природничих, поетичних текстів та прозових творів.

Спеціальна термінологія та специфічна фразеологія.

Тема 6.

Л 8. Передача рис культури у перекладах.
Явище ввічливості та політичної коректності.
ПЗ 4. Переклад професійних підмов у рамках галузевих культур
Тема 7.
Л 9. Переклад ділової кореспонденції.
Л 10. Загальне поняття ділового листа.
Типи англійських ділових листів, їх переклад.
ПЗ 5. Користування спеціальними словниками та довідковою літературою.
Тема 8.
Л 11. Переклад офіційних документів.
Л. 12. Сертифікат як офіційний документ. Типи сертифікатів, способи їх перекладу.
Л 13. Основні проблеми перекладу довідок.
Л 14. Заява на роботу.
ПЗ 6. Резюме.
ПЗ 7. Автобіографія.
Тема 9.
Л 15. Поняття нотаріального перекладу.
Переклад нотаріальних документів та сертифікатів.
Л 16. Типи печаток.
ПЗ 8. Оформлення різної перекладацької документації.

7.2 Види навчальної діяльності

НД 1. Підготовка до лекцій, мікрОВикладання
НД 2. Підготовка до 2-х тестів за темами 1, 4 та підсумкових тестів за змістовими модулями;
НД 3. Підготовка до практичних занять в межах тем 2, 3, 5-9 ;
НД 4. Виконання кейсу за результатами вивчення тем 7-9;
НД 5. Індивідуальні завдання (презентації-доповіді на основі аналізу науково-теоретичних джерел) до тем 1-6;
НД 6. Обговорення-дискусії (колективні та групові) за темами 3, 5, 6.

8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

- МН1. лекції-візуалізації;
- МН2. інтерактивні лекції;
- МН3. модульне навчання;
- МН4. практичні заняття з використанням групової та фронтальної роботи;
- МН5. проблемно-пошукові методи;
- МН 6. міждисциплінарне навчання.

Лекції надають студентам матеріали з окремих розділів теоретичного перекладознавства та ділової комунікації, поглиблено знайомлять їх із основними аспектами перекладацького процесу, що є основою для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН 1, РН 2). Лекції ґрунтуються на використанні знань у

вигляді окремих змістових модулів, що інтегруються з іншими частинами курсу та спираються на інші дисципліни (РН 2). Вони доповнюються завданнями для самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН3, РН 4 та РН 5). Підготовка до лекцій та практичних занять сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання під час розв'язання конкретних завдань, стимулює до пошуку власного вирішення проблеми (РН 4, РН 5). Під час підготовки до тестів за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного читання, синтезу та аналітичного мислення, використання знань з різних предметних областей в контексті завдання, що розв'язується (РН 2, РН 3, РН5).

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Оцінка	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
ВІДМІННО	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
ДОБРЕ	в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 89$
ЗАДОВІЛЬНО	виконання задовольняє мінімальні критерії	3,0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 73$
НЕЗАДОВІЛЬНО	можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
НЕЗАДОВІЛЬНО	необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання практичних завдань, перевірка, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних робіт.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних опитувань (M1), письмових тестувань (M2), перевірки виконання індивідуальних завдань (M3) та колективних і групових дискусій (M4). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. ситуативні завдання (вирішення, обговорення) 40 балів;
2. індивідуальні завдання (презентації, захист, виконання кейсу) 18 балів;
4. колективні та групові дискусії балів 12 балів;
- 3 тематичні тестування балів 10 балів;
2. підсумкові тести за модулями 20 балів;

Здобувач вищої освіти може обрати змішаний спосіб вивчення дисципліни: проходження курсу одного з 5-ти курсів спеціалізації BUSINESS ENGLISH COMMUNICATION SKILLS масового он-лайн курсу COURSERA може бути зараховане як індивідуальні завдання та колективні дискусії.

Форма підсумкового контролю – залік.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

10.1 Засоби навчання

Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1), друкованих (ЗН2) та електронних освітніх ресурсів (ЗН 3).

10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

Основна література:

1. Гудманян А. Г. Ділова англomовна комунікація: навч. посібник / А. Г. Гудманян, Ю. М. Плетенецька, О. М. Линтвар ; Нац. авіац. ун-т. - Київ : НАУ, 2016. – 126 с.

2. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с.

3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. - К. : ЦУЛ, 2017. - 304 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=222928

4. Павлюк А. В. Ділове спілкування англійською мовою: посібник. – Тернопіль : Лібра Терра, 2018. - 264 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=717433

Допоміжна література:

5. Баранова С. В. Спецрозділи перекладу : конспект лекцій для студ. спец. 6.020303 "Переклад" денної форми навчання / С. В. Баранова. — Суми : СумДУ, 2012. — 86 с.

'<http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>'

6. Кобякова І. К. Методичні вказівки до практичної роботи з навчальної дисципліни

"Переклад ділового мовлення" : для студентів спеціальності "Переклад" / І. К. Кобякова. – Суми : СумДУ, 2011. – 46 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=309433

7. Биконя О. П. Ділова англійська мова: навч. посіб. / О. П. Биконя. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 311 с. + Гриф МОН.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=347767

8. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія / С. М. Амеліна, О. В. Бабенко, Н. В. Білоус [та ін.] ; за заг. ред. С.М. Амеліної. – К. : ЦУЛ, 2018. – 470 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=685663

9. Кулешов С. Г. Загальне документознавство : навч. посіб. / С. Г. Кулешов. – К. : Києво-Могилянська акад., 2012. – 123 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=455889

10. Драб Н.Л. Ділове листування = Business Letters : навчальний посібник : Geschäftsbriefe / Н. Драб. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 240 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=697406

11. Дорда С. В. English for Business Communication = Англійська мова для ділового спілкування : навч. посіб. - Суми : Університет. кн., 2019. - 152 с.

http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=699290

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

12. Вісник СумДУ. Серія «Філологічні науки» (Журнал «Філологічні трактати»). – 2009 - 2019.

<http://tractatus.sumdu.edu.ua/>